



רשומות

# כתבי אמנה

913

אמנה בדבר סחר בין-לאומי  
במינים של חית בר וצמחית בר הנתונים בסכנה  
נחתמה בושינגטון, D.C., ביום 3 במארס, 1973

נכנסה לתוקף ביום 1 ביולי, 1975  
ישראל הפקידה את כתב הצטרפותה ביום 18 בדצמבר, 1979  
האמנה נכנסה לתוקף לגבי ישראל מיום 17 במארס, 1980

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE  
IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA  
Signed at Washington, D.C., on March 3, 1973

The Contracting States,

*Recognizing* that wild fauna and flora in their many beautiful and varied forms are an irreplaceable part of the natural systems of the earth which must be protected for this and the generations to come;

*Conscious* of the ever-growing value of wild fauna and flora from aesthetic, scientific, cultural, recreational and economic points of view;

*Recognizing* that peoples and States are and should be the best protectors of their own wild fauna and flora;

*Recognizing*, in addition, that international cooperation is essential for the protection of certain species of wild fauna and flora against over-exploitation through international trade;

*Convinced* of the urgency of taking appropriate measures to this end;

*Have Agreed* as follows:

#### Article I

##### Definitions

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) "Species" means any species, sub-species, or geographically separate population thereof;

(b) "Specimen" means:

(i) any animal or plant, whether alive or dead;

(ii) in the case of an animal: for species included in Appendices I and II, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendix III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendix III in relation to the species; and

(iii) in the case of a plant: for species included in Appendix I, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendices II and

המדינות המתקשרות,

בהכירן כי חית הבר וצמחית הבר, בצורותיהן היפות והמגוונות המרובות, הן חלק שאין לו תמורה ממערכות הטבע של האדמה, שיש לשומרו למען דור זה והדורות הבאים;

בהיותן מודעות לערכן הגדול והולך של חית הבר וצמחית הבר מנקודות השקפה של אסתטיקה, מדע, תרבות, נופש, וכלכלה;

בהכירן כי העמים והמדינות הנם, וחייבים להיות, שומריהן הטובים ביותר של חית הבר וצמחית הבר אשר להם;

בהכירן, נוסף לכך, כי שיתוף פעולה בין-לאומי הוא חיוני לשמירתם של מינים מסוימים של חית הבר וצמחית הבר בפני ניצול יתר באמצעות הסחר הבין-לאומי;

בהיותן משוכנעות בדחיפות שבנקיטת אמצעים מתאימים לתכלית זו;

הסכימו כדלקמן:

#### סעיף 1

##### הגדרות

לענין אמנה זאת, יהיו לביטויים הבאים המשמעויות שבצידם, אם אין משמעות אחרת משתמעת מן ההקשר:

(א) "מין" משמעו כל מין, תת-מין, או כל קיבוץ של אלה, הנפרד מבחינה גיאוגרפית;

(ב) "פרט" משמעו:

(1) כל בעל חיים או צמח, בין חי או מת;

(2) במקרה של בעל חיים: לגבי מין הכלול בנספחים 1 ו-2, כל חלק הניתן להכרה בנקל או תולדה הימנו; ולגבי מין הכלול בנספח 3, כל חלק הניתן להכרה בנקל או תולדה הימנו, שפורשו בנספח 3 בנזיקה למין; וכן

(3) במקרה של צמח: לגבי מין הכלול בנספח 1, כל חלק הניתן להכרה בנקל או תולדה הימנו, שפורשו בנספח 3 בנספחים 2 ו-3, כל חלק הניתן להכרה

III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendices II and III in relation to the species;

(c) "Trade" means export, re-export, import and introduction from the sea;

(d) "Re-export" means export of any specimen that has previously been imported;

(e) "Introduction from the sea" means transportation into a State of specimens of any species which were taken in the marine environment not under the jurisdiction of any State;

(f) "Scientific Authority" means a national scientific authority designated in accordance with Article IX;

(g) "Management Authority" means a national management authority designated in accordance with Article IX;

(h) "Party" means a State for which the present Convention has entered into force.

## Article II

### Fundamental Principles

1. Appendix I shall include all species threatened with extinction which are or may be affected by trade. Trade in specimens of these species must be subject to particularly strict regulation in order not to endanger further their survival and must only be authorized in exceptional circumstances.

2. Appendix II shall include:

(a) all species which although not necessarily now threatened with extinction may become so unless trade in specimens of such species is subject to strict regulation in order to avoid utilization incompatible with their survival; and

(b) other species which must be subject to regulation in order that trade in specimens of certain species referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may be brought under effective control.

3. Appendix III shall include all species which any Party identified as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose of preventing or restricting exploitation, and as needing the cooperation of other parties in the control of trade.

בנקל או תולדה הימנו, שפורשו כנספח חים 2 ו-3 בזיקה למין;

(ג) "סחר" משמעו יצוא, יצוא חוזר, יבוא והכנסה מן הים;

(ד) "יצוא חוזר" משמעו יצואו של כל פרט שיובא קודם לכן;

(ה) "הכנסה מן הים" משמעה הובלתם לתוך המדינה של פרטי כל מין שנלקחו מסביבה ימית, שאינה בתחום שיפוטה של כל מדינה;

(ו) "רשות מדעית" משמעה רשות מדעית ארצית, שמונתה בהתאם לסעיף 9;

(ז) "רשות ניהולית" משמעה רשות ניהול ארצית, שמונתה בהתאם לסעיף 9;

(ח) "צד" משמעו מדינה שלגביה נכנסה אמנה זאת לתוקפה.

## סעיף 2

### עקרונות יסוד

1. נספח 1 יכלול את כל המינים הנחשבים באיום של הכחדה, הנפגעים או העלולים להיפגע על ידי סחר. הסחר בפרטים של מינים אלה חייב להיות כפוף להסדרה קפדנית במיוחד, כדי שלא לסכן סיכון נוסף את הישארותם בחיים, ויש להרשותו אך ורק בנסיבות החורגות מן הרגיל.

2. נספח 2 יכלול:

(א) את כל המינים שאף על פי שאינם נתונים בהכרח באיום של הכחדה, עלולים להיות כך, אלא אם כן יהא הסחר בפרטיהם של אותם מינים כפוף להסדרה קפדנית, כדי למנוע ניצול שאינו מתיישב עם הישארותם בחיים; וכן

(ב) את כל המינים החייבים להיות כפופים להסדרה כבדי שהסחר במינים מסוימים המוזכרים בפסקה (א) לסעיף קטן זה יוכלו להביאו תחת פיקוח יעיל.

3. נספח 3 יכלול את כל המינים שכל צד מזהה אותם ככפופים להסדרה בתוך תחום שיפוטו, לשם מניעתו או הגבלתו של ניצול, וכמוקדים את שיתוף הפעולה של צדדים אחרים בפיקוח על סחר.

4. The Parties shall not allow trade in specimens of species included in Appendices I, II and III except in accordance with the provisions of the present Convention.

### Article III

#### Regulation of Trade in Specimens of Species included in Appendix I

1. All trade in specimens of species included in Appendix I shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora;

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(d) a Management Authority of the State of export is satisfied that an import permit has been granted for the specimen.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an import permit and either an export permit or a re-export certificate. An import permit shall only be granted when the following conditions have been met;

(a) a Scientific Authority of the State of import has advised that the import will be for purposes which are not detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Scientific Authority of the State of import is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of import is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

4. הצדדים לא ירשו סחר במינים הכלולים בנספחים 1, 2, 3, וזולת בהתאם להוראותיה של אמנה זאת.

### סעיף 3

#### הסדרת הסחר בפרטי מינים הכלולים בנספח 1

1. כל סחר בפרטי המינים הכלולים בנספח 1 יהא בהתאם להוראות סעיף זה.

2. יצואו של כל פרט של מין הכלול בנספח 1 יהא טעון את ההענקת המוקדמת והצגתו של רשיון יצוא. רשיון יצוא יוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(א) רשות מדעית של מדינת היצוא הודיעה, כי יצוא כאמור לא יהא פוגע בהישארותו בחיים של אותו מין;

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, כי הפרט לא הושג מתוך הפרת החוקים להגנת החי והצומח של אותה מדינה;

(ג) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, שכל פרט חי יוכן וישלח כך, שהסכנה של פגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום; וכן

(ד) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, כי רשיון יצוא הוענק לשם הפרט.

3. יבואו של כל פרט של מין הכלול בנספח 1 יהא טעון את ההענקת המוקדמת והצגתם של רשיון יבוא ושל רשיון יצוא או תעודת יצוא חוזר. רשיון יבוא יוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(א) רשות מדעית של מדינת היבוא הודיעה, כי היבוא יהיה לשם מטרת שאינן פוגעות בהישארותו בחיים של המין המעורב בכך;

(ב) הונחה דעתה של רשות מדעית של מדינת היבוא, כי מקבלו המוצע של פרט חי מצויד באורח מתאים כדי לשכנו ולטפל בו; וכן

(ג) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היבוא, כי המין לא יישמש למטרות מסחריות בראש וראשונה.

4. The re-export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met;

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention;

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(c) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that an import permit has been granted for any living specimen.

5. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

#### Article IV

##### Regulation of Trade in Specimens of Species included in Appendix II

1. All trade in specimens of species included in Appendix II shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

4. יצואו החוזר של כל פרט של מין הכלול בנספח 1 יהא טעון את ההענקת המוקדמת והצגתה של תעודת יצוא חוזר. תעודת יצוא חוזר תוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(א) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא החוזר, כי הפרט יובא לתוך אותה מדינה בהתאם להוראות אמנה זאת;

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא החוזר, כי כל פרט חי יוכן ויישלח כך, שהסכנה לפגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום; וכן

(ג) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא החוזר, כי הוענק רשיון יבוא לשם כל פרט חי.

5. הכנסתו מן הים של כל פרט של מין הכלול בנספח 1 תהא טעונה את ההענקת המוקדמת של תעודה מאת רשות ניהולית של מדינת ההכנסה. תעודה תוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(א) רשות מדעית של מדינת ההכנסה הודיעה כי ההכנסה לא תהא פוגעת בהישארותו בחיים של המין המעורב;

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת ההכנסה, כי המקבל המוצע של פרט חי מצויד באורח מתאים כדי לשכנו ולטפל בו; וכן

(ג) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת ההכנסה, כי הפרט לא ישמש למטרות מסחריות בראש וראשונה.

#### סעיף 4

##### הסדרת הסחר בפרטי מינים הכלולים בנספח 2

1. כל סחר בפרטי המינים הכלולים בנספח 2 יהא בהתאם להוראות סעיף זה.

2. יצואו של כל פרט של מין הכלול בנספח 2 יהא טעון את ההענקת המוקדמת והצגתו של רשיון יצוא. רשיון יצוא יוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(א) רשות מדעית של מדינת היצוא הודיעה כי יצוא כאמור לא יהא פוגע בהישארותו בחיים של אותו מין;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. A Scientific Authority in each Party shall monitor both the export permits granted by that State for specimens of species included in Appendix II and the actual exports of such specimens. Whenever a Scientific Authority determines that the export of specimens of any such species should be limited in order to maintain that species throughout its range at a level consistent with its role in the ecosystems in which it occurs and well above the level at which that species might become eligible for inclusion in Appendix I, the Scientific Authority shall advise the appropriate Management Authority of suitable measures to be taken to limit the grant of export permits for specimens of that species.

4. The import of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior presentation of either an export permit or a re-export certificate.

5. The re-export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention; and

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

6. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, כי הפרט לא הושג מתוך הפרת החוקים להגנת החי והצומח של אותה מדינה; וכן

(ג) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, כי כל פרט חי יוכן ויישלח כך, שהסכנה לפגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום.

3. רשות מדעית בכל צד תשגיח הן על רשיונות היצוא המוענקים על ידי אותה מדינה עבור פרטי המינים הכלולים בנספח 2 והן על היצוא הממשי של פרטים אלה. כל אימת שרשות מדעית קובעת כי יצוא של פרטי כל מין כאמור יוגבל כדי לקיים את המין בכל תחומי ברמה המתאימת עם תפקידו במערכות האקולוגיות שבהן הוא מופיע, ובשיעור ממשי מעל לרמה שבה אותו מין עשוי להיות ראוי להכללה בנספח 1, תודיע הרשות המדעית לרשות המינהלית המתאימה על האמצעים המתאימים שיש לנוקטם כדי להגביל את הענקתם של רשיונות יצוא לשם פרטי אותו מין.

4. יבואו של כל פרט של מין הכלול בנספח 2 יהא טעון את ההענקה המוקדמת של רשיון יצוא או של תעודת יצוא חוזר.

5. היצוא החוזר של כל פרט של מין הכלול בנספח 2 יהא טעון את ההענקה המוקדמת והצגתה של תעודת יצוא חוזר. תעודת יצוא חוזר תוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(א) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא החוזר, כי הפרט יובא לתוך אותה מדינה בהתאם להוראות אמנה זאת; וכן

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית, כי כל פרט חי יוכן ויישלח כך, שהסכנה של פגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום.

6. ההכנסה מן הים של כל פרט של מין הכלול בנספח 2 תהא טעונה את ההענקה המוקדמת של תעודת מאת רשות ניהולית של מדינת ההכנסה. תעודת תוענק אך ורק לכשמילאו אחר התנאים שלקמן:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved; and

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that any living specimen will be so handled as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

7. Certificates referred to in paragraph 6 of this Article may be granted on the advice of a Scientific Authority, in consultation with other national scientific authorities or, when appropriate, international scientific authorities, in respect of periods not exceeding one year for total numbers of specimens to be introduced in such periods.

#### Article V

##### Regulation of Trade in Specimens of Species included in Appendix III

1. All trade in specimens of species included in Appendix III shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix III from any State which has included that species in Appendix III shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix III shall require, except in circumstances to which paragraph 4 of this Article applies, the prior presentation of a certificate of origin and, where the import is from a State which has included that species in Appendix III, an export permit.

4. In the case of re-export, a certificate granted by the Management Authority of the State of re-export that the specimen was processed in that State or is being re-exported shall be

(א) רשות מדעית של מדינת ההכנסה הודיעה, כי ההכנסה לא תהא פוגעת בהישארותו בחיים של המין המעורב; וכן

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת ההכנסה, כי יטפלו בכל פרט חי כך, שהסכנה לפגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום.

7. התעודות המוזכרות בס"ק 6 לסעיף זה, ניתן להעניקן על פי חוות דעתה של רשות מדעית, בהתייעצות עם רשויות מדעיות ארציות אחרות, או, מקום שמתאים, רשויות מדעיות בין-לאומיות, בזיקה לתקופות שלא יעלו על שנה אחת, לגבי מספרם הכולל של הפרטים שעומדים להכניסם באותן תקופות.

#### סעיף 5

##### הסדרת הסחר בפרטי מינים הכלולים בנספח 3

1. כל סחר בפרטי מינים הכלולים בנספח 3 יהא בהתאם להוראות סעיף זה.

2. יצואו של כל פרט של מין הכלול בנספח 3 מכל מדינה שהיא אשר כללה אותו מין בנספח 3 יהא טעון את ההענקת המוקדמת והצגתו של רשיון יצוא. רשיון יצוא יוענק אך ורק לכשמילאו את התנאים שלקמן:

(א) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, כי הפרט לא הושג מתוך הפרת החוקים להגנת החי והצומח של אותה מדינה; וכן

(ב) הונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת היצוא, כי כל פרט חי יוכן ויישלח כך, שהסכנה לפגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום.

3. יבואו של כל פרט של מין הכלול בנספח 3 יהא טעון, למעט בנסיבות שבהן חל סעיף קטן 4 לסעיף זה, את הענקת המוקדמת של תעודת מוצא, ומקום שהיבוא הוא ממדינה שכללה אותו מין בנספח 3, רשיון יצוא.

4. במקרה של יצוא חוזר, תעודה שהוענקה על ידי הרשות הניהולית של מדינת היצוא החוזר, כי הפרט עובד באותה מדינה, או כי הוא מיוצא מחדש, תתקבל על

accepted by the State of import as evidence that the provisions of the present Convention have been complied with in respect of the specimen concerned.

#### Article VI

##### Permits and Certificates

1. Permits and certificates granted under the provisions of Articles III, IV, and V shall be in accordance with the provisions of this Article.
2. An export permit shall contain the information specified in the model set forth in Appendix IV, and may only be used for export within a period of six months from the date on which it was granted.
3. Each permit or certificate shall contain the title of the present Convention, the name and any identifying stamp of the Management Authority granting it and a control number assigned by the Management Authority.
4. Any copies of a permit or certificate issued by a Management Authority shall be clearly marked as copies only and no such copy may be used in place of the original, except to the extent endorsed thereon.
5. A separate permit or certificate shall be required for each consignment of specimens.
6. A Management Authority of the State of import of any specimen shall cancel and retain the export permit or re-export certificate and any corresponding import permit presented in respect of the import of that specimen.
7. Where appropriate and feasible a Management Authority may affix a mark upon any specimen to assist in identifying the specimen. For these purposes "mark" means any indelible imprint, lead seal or other suitable means of identifying a specimen, designed in such a way as to render its imitation by unauthorized persons as difficult as possible.

#### Article VII

##### Exemptions and Other Special Provisions Relating to Trade

1. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the transit or trans-shipment of specimens through or in the territory of a Party while the specimens remain in Customs control.

ידי מדינת היבוא כראיה, שמילאו אחר הוראות אמנה זאת בזיקה לפרט הנוגע בדבר.

#### סעיף 6

##### רשיונות ותעודות

1. רשיונות ותעודות המוענקים לפי הוראות סעיפים 3, 4, ו-5 יהיו בהתאם להוראות סעיף זה.
2. רשיון יצוא יכלול את האינפורמציה המפורשת בדוגמה המתפרסמת בנספח ד', ואפשר להשתמש בו אך ורק לשם יצוא תוך תקופה של ששה חודשים מן התאריך שבו הוענק.
3. כל רשיון או תעודה יכלול את שם אמנה זאת, את שמה וכל חותמת מזהה של הרשות הניהולית המעניקה אותם, ומספר ביקורת שנקבע על ידי הרשות הניהולית.
4. כל ההעתיקים של רשיון או תעודה שהוצאו על ידי רשות ניהולית יסומנו בבהירות כהעתיקים בלבד, ושום העתק כאמור לא יוכל לשמש במקום המקור, אלא ככל שאושר על גבו.
5. רשיון או תעודה נפרדים יידרשו לכל משגור של פרטים.
6. רשות ניהולית של מדינת היצוא של כל פרט תבטל ותחזיק בידה את רשיון היצוא או תעודת היצוא החוזר, וכל רשיון יבוא מתאים, שיוצגו בזיקה ליבואו של אותו פרט.
7. מקום שמתאים ואפשרי, רשאת רשות ניהולית לקבוע סימן על גבי כל פרט, כדי לסייע בזיהוי הפרט. למטרות אלה "סימן" משמעו כל הטבעה בלתי מחיקה, חותם עופרת, או כל אמצעי מתאים אחר לזיהוי של הפרט, שתוכננו באופן שיעשה את חיקויים בידי בני אדם בלתי מורשים לקשה ככל האפשר.

#### סעיף 7

##### פטורים והוראות מיוחדות אחרות לענין סחר

1. הוראות סעיפים 3, 4 ו-5 לא יחולו על מעברם או שטעונם של פרטים דרך שטח ארצו, או בשטח ארצו, של צד, שעה שהפרטים נשארים בפיקוח המכס.

2. Where a Management Authority of the State of export or re-export is satisfied that a specimen was acquired before the provisions of the present Convention applied to that specimen, the provisions of Articles III, IV and V shall not apply to that specimen where the Management Authority issues a certificate to that effect.

3. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to specimens that are personal or household effects. This exemption shall not apply where:

(a) in the case of specimens of a species included in Appendix I, they were acquired by the owner outside his State of usual residence, and are being imported into that State; or

(b) in the case of specimens of species included in Appendix II:

(i) they were acquired by the owner outside his State of usual residence and in a State where removal from the wild occurred;

(ii) they are being imported into the owner's State of usual residence; and

(iii) the State where removal from the wild occurred requires the prior grant of export permits before any export of such specimens;

unless a Management Authority is satisfied that the specimens were acquired before the provisions of the present Convention applied to such specimens.

4. Specimens of an animal species included in Appendix I bred in captivity for commercial purpose, or of a plant species included in Appendix I artificially propagated for commercial purposes, shall be deemed to be specimens of species included in Appendix II.

5. Where a Management Authority of the State of export is satisfied that any specimen of an animal species was bred in captivity or any specimen of a plant species was artificially propagated, or is a part of such an animal or plant or was derived therefrom, a certificate by that Management Authority to that effect shall be accepted in lieu of any of the permits or certificates required under the provisions of Articles III, IV or V.

6. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the non-commercial loan,

מקום שהונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת וא או היצוא החוזר, כי פרט נרכש לפני שהוראות ה. זאת חלו על אותו פרט, לא יחולו הוראות סעיפים 4 ו-5 על אותו פרט, מקום שהוציאה הרשות נהלית תעודה לתכלית זאת.

הוראות סעיפים 3, 4 ו-5 לא יחולו לגבי פרטים מ חפצים אישיים או חפצי משק בית. פטור זה לא מקום:

(א) במקרה של פרטי מין הכלול בנספח 1, שהם יו על ידי בעלים מחוץ למדינת מגוריו הרגילים, מיובאים לתוך אותה מדינה; או

(ב) במקרה של פרטי מינים הכלולים בנספח 2:

(1) שהם נרכשו על ידי בעלים מחוץ למדינת מגוריו הרגילים, ובמדינה שבה נלקחו מן הבר;

(2) שהם מיובאים לתוך מדינת מגוריו הרגילים של הבעלים; וכן

(3) שהמדינה שבה נלקחו מן הבר דורשת את הענקתם המוקדמת של רשיונות יצוא לפני כל יצוא של פרטים כאמור;

ם כן הונחה דעתה של רשות ניהולית, כי הפרטים לפני שהוראותיה של אמנה זאת חלו לגבי פרטים

יטים של מין מן החי הנכלל בנספח 1, המגודלים למטרות מסחר, או פרטים של מין מן הצומח בנספח 1, המרובים למטרות מסחר, יהיו רואים פרטי מינים הכלולים בנספח 2.

ום שהונחה דעתה של רשות ניהולית של מדינת כי פרט כלשהו של מין מן החי גודל בשביה, או לשהו של מין מן הצומח רובה באורח מלאכותי, א חלק מאותו בעל חיים או צמח, או כי נבע מהם, תעודה מאת אותה רשות ניהולית לתכלית זאת ל רשיונות או תעודות הנדרשים לפי סעיפים 3,

אות סעיפים 3, 4 ו-5 לא יחולו על השאלה יחרית, מתנה או חילופין, בין אנשי מדע או

donation or exchange between scientists or scientific institutions registered by a Management Authority of their State, of herbarium specimens, other preserved, dried or embedded museum specimens, and live plant material which carry a label issued or approved by a Management Authority.

7. A Management Authority of any State may waive the requirements of Articles III, IV and V and allow the movement without permits or certificates of specimens which form part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition provided that:

(a) the exporter or importer registers full details of such specimens with that Management Authority;

(b) the specimens are in either of the categories specified in paragraphs 2 or 5 of this Article; and

(c) the Management Authority is satisfied that any living specimen will be so transported and cared for as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

#### Article VIII

##### Measures to be Taken by the Parties

1. The Parties shall take appropriate measures to enforce the provisions of the present Convention and to prohibit trade in specimens in violation thereof. These shall include measures:

(a) to penalize trade in, or possession of, such specimens, or both; and

(b) to provide for the confiscation or return to the State of export of such specimens.

2. In addition to the measures taken under paragraph 1 of this Article, a Party may, when it deems it necessary, provide for any method of internal reimbursement for expenses incurred as a result of the confiscation of a specimen traded in violation of the measures taken in the application of the provisions of the present Convention.

3. As far as possible, the Parties shall ensure that specimens shall pass through any formalities required for trade with a minimum of delay. To facilitate such passage, a Party may designate ports of exit and ports of entry at which specimens must be presented for clearance. The Parties shall ensure further that all living

מוסדות מדע שנרשמו על ידי רשות ניהולית של מדינתם, של פרטי עשביה, פרטים מוזיאוניים אחרים משומרים, מיובשים או משובצים, וחומר חי מן הצומח, הנושאים תווית שהוצאה או אושרה על ידי רשות ניהולית.

7. רשות ניהולית של כל מדינה רשאית לוותר על דרישות סעיפים 3, 4 ו-5, ולהרשות תנועתם, בלא רשיונות או תעודות, של פרטים המהווים חלק מגן חיות נודד, קרקס, ביבר, תערוכת צמחים או תערוכה נודדת אחרת ובלבד:

(א) שהיצואן או היבואן רושם תאור מלא על הפרטים כאמור אצל אותה רשות ניהולית;

(ב) שהפרטים הם מן הסוגים שפורשו בס"ק 2 או 5 לסעיף זה; וכן

(ג) שהונחה דעתה של הרשות הניהולית, כי כל פרט חי ויבל ויטופל כך, שהסכנה לפגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום.

#### סעיף 8

##### אמצעים שעל הצדדים לנוקטם

1. הצדדים ינקטו אמצעים מתאימים כדי לאכוף את הוראותיה של אמנה זאת, ולאסור סחר בפרטים מתוך הפרתן של הוראות אלה. הללו יכללו אמצעים:

(א) הקובעים עונש על סחר בפרטים כאמור, או החזקתם, או על שניהם; וכן

(ב) הקובעים הוראות בדבר החרמתם או החזרתם למדינת היצוא של פרטים כאמור.

2. בנוסף לאמצעים שנקטו לפי פסקה 1 לסעיף זה, רשאי צד, שעה שהוא רואה זאת לנחוץ, לקבוע שיטה כלשהי להחזרת הפנים ארצית של ההוצאות שחבו בהן כתוצאה מהחרמתו של פרט שנסחר מתוך הפרתם של האמצעים שנקטו בהחלתן של הוראות אמנה זאת.

3. ככל שאפשר, יבטיחו הצדדים שהפרטים יעברו דרך כל הליכים פורמליים הנדרשים לסחר במינימום של עיכוב. כדי להקל על מעבר כאמור, רשאי צד לייעד נמלי יציאה ונמלי כניסה, שבהם יש להציג פרטים לשם מפדה. הצדדים יבטיחו, נוסף לכך, שכל הפרטים החיים,

specimens, during any period of transit, holding or shipment, are properly cared for so as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

4. Where a living specimen is confiscated as a result of measures referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) the specimen shall be entrusted to a Management Authority of the State of confiscation;

(b) the Management Authority shall, after consultation with the State of export, return the specimen to that State at the expense of that State, or to a rescue centre or such other place as the Management Authority deems appropriate and consistent with the purposes of the present Convention; and

(c) the Management Authority may obtain the advice of a Scientific Authority, or may, whenever it considers it desirable, consult the Secretariat in order to facilitate the decision under subparagraph (b) of this paragraph, including the choice of a rescue centre or other place.

5. A rescue centre as referred to in paragraph 4 of this Article means an institution designated by a Management Authority to look after the welfare of living specimens, particularly those that have been confiscated.

6. Each Party shall maintain records of trade in specimens of species included in Appendices I, II and III which shall cover:

(a) the names and addresses of exporters and importers; and

(b) the number and type of permits and certificates granted; the States with which such trade occurred; the numbers or quantities and types of specimens, names of species as included in Appendices I, II and III and, where applicable, the size and sex of the specimens in question.

7. Each Party shall prepare periodic reports on its implementation of the present Convention and shall transmit to the Secretariat:

(a) an annual report containing a summary of the information specified in subparagraph (b) of paragraph 6 of this Article; and

(b) a biennial report on legislative, regulatory and administrative measures taken to enforce the provisions of the present Convention.

במשך כל תקופה של מעבר, החזקה או משלוח, יטופלו באורח תקין כך, שהסכנה לפגיעה, נזק לבריאות או טיפול אכזרי, תועמד לכדי מינימום.

4. מקום שפרט חי מוחזק כתוצאה האמצעים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:

(א) יופקד הפרט בידי רשות ניהולית של מדינת ההחרמה;

(ב) הרשות הניהולית, לאחר התייעצות עם מדינת היצוא, תחזיר את הפרט לאותה מדינה, על חשבונה של אותה מדינה, או למרכז הצלה, או לאותו מקום אחר, כפי שהרשות הניהולית תראה למתאים ולמתיישב עם מטרותיה של אמנה זאת; וכן

(ג) הרשות הניהולית רשאית לקבל את עצתה של רשות מדעית, או רשאית, כל אימת שהיא רואה זאת לרצוי, להיוועץ עם המזכירות, כדי להקל על ההחלטה לפי פסקה (ב) לס"ק זה, לרבות בחירת מרכז הצלה או מקום אחר.

5. מרכז הצלה כמוזכר בס"ק 4 לסעיף זה משמעו מוסד שיועד על ידי רשות ניהולית להשגיח על רווחתם של פרטים חיים, במיוחד אלה שהוחרמו.

6. כל צד יחזיק רשומות של סחר בפרטי מינים הכוללים בנספחים 1, 2 ו-3, אשר יכללו:

(א) את שמותיהם ומעניהם של יצואנים ויבואנים; וכן

(ב) את מספרם וסוגם של הרשיונות והתעודות שהוענקו; המדינות שעמן קרה סחר זה; מספרם או כמותם וסוגיהם של הפרטים, שמות המינים, כפי שנכללו בנספחים 1, 2 ו-3, ומקום שנהוג, מידתם ומינם של הפרטים הנדונים.

7. כל צד יכין דיונים וחשבונות תקופתיים על ביצועו את האמנה הזאת ויעביר למזכירות:

(א) דין וחשבון שנתי, הכולל סיכום האינפורמציה שפורשה בפסקה (ב) לס"ק 6 של סעיף זה; וכן

(ב) דין וחשבון דו-שנתי על אמצעי החקיקה, חקיקת המשנה והמינהל, שננקטו כדי לאכוף את הוראות אמנה זאת.

8. The information referred to in paragraph 7 of this Article shall be available to the public where this is not inconsistent with the law of the Party concerned.

#### Article IX

##### Management and Scientific Authorities

1. Each Party shall designate for the purpose of the present Convention:

(a) one or more Management Authorities competent to grant permits or certificates on behalf of that Party; and

(b) one or more Scientific Authorities.

2. A State depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall at that time inform the Depositary Government of the name and address of the Management Authority authorized to communicate with other Parties and with the Secretariat.

3. Any changes in the designations or authorizations under the provisions of this Article shall be communicated by the Party concerned to the Secretariat for transmission to all other Parties.

4. Any Management Authority referred to in paragraph 2 of this Article shall if so requested by the Secretariat or the Management Authority of another Party, communicate to it impression of stamps, seals or other devices used to authenticate permits or certificates.

#### Article X

##### Trade with States not Party to the Convention

Where export or re-export is to, or import is from, a State not a party to the present Convention, comparable documentation issued by the competent authorities in that State which substantially conforms with the requirements of the present Convention for permits and certificates may be accepted in lieu thereof by any Party.

#### Article XI

##### Conference of the Parties

1. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of the present Convention.

8. האינפורמציה המוזכרת בס"ק 7 לסעיף זה תהא מצויה לציבור, מקום שאין הדבר נוגד את חוק הצד הנוגע בדבר.

#### סעיף 9

##### רשויות ניהוליות ומדעיות

1. כל צד ימנה למטרותיה של אמנה זאת:

(א) רשות ניהולית, אחת או יותר מאחת, המוסמכות להעניק רשיונות ותעודות מטעמו של אותו צד; וכן

(ב) רשות מדעית, אחת או יותר מאחת.

2. מדינה המפקידה מסמך אישור, קיבול, אישור או הצטרפות תודיע, באותה עת, לממשלה המופקדת על האמנה, את שמה ומענה של הרשות הניהולית המורשית לבוא בקשרים עם הצדדים האחרים ועם המזכירות.

3. כל שינויים במינויים או בהרשאות לפי הוראות סעיף זה יועברו על ידי הצד הנוגע בדבר אל המזכירות, לשם מסירה לכל הצדדים האחרים.

4. כל רשות ניהולית המוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, אם נתבקשה כך על ידי המזכירות או הרשות הניהולית של צד אחר, תעביר אליהן את טביעת חותמותיה, טביעת חותמיה, או טביעת התקנים אחרים, המשמשים כדי לאמת רשיונות או תעודות.

#### סעיף 10

##### סחר עם מדינות שאינן צד לאמנה

מקום שיצוא או יצוא חוזר הוא אל מדינה שאינה צד לאמנה זאת, או מקום שיבוא הוא ממדינה כאמור, רשאי כל צד לקבל תיעוד דומה, שהוצא על ידי הרשויות המוסמכות של אותה מדינה, התואם באורח ממשית את דרישותיה של אמנה זאת לגבי רשיונות או תעודות, במקום רשיונות או תעודות אלה.

#### סעיף 11

##### ועידת הצדדים

1. המזכירות תקרא לשיבת ועידת הצדדים לא יאוחר מאשר שנתיים ימים לאחר כניסתה לתוקף של אמנה זו.

2. Thereafter the Secretariat shall convene regular meetings at least once every two years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.

3. At meetings, whether regular or extraordinary, the Parties shall review the implementation of the present Convention and may:

(a) make such provision as may be necessary to enable the Secretariat to carry out its duties;

(b) consider and adopt amendments to Appendices I and II in accordance with Article XV;

(c) review the progress made towards the restoration and conservation of the species included in Appendices I, II and III;

(d) receive and consider any reports presented by the Secretariat or by any Party; and

(e) where appropriate, make recommendations for improving the effectiveness of the present Convention.

4. At each regular meeting, the Parties may determine the time and venue of the next regular meeting to be held in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. At any meeting, the Parties may determine and adopt rules of procedure for the meeting.

6. The United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to the present Convention, may be represented at meetings of the Conference by observers, who shall have the right to participate but not to vote.

7. Any body or agency technically qualified in protection, conservation or management of wild fauna and flora, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:

(a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and

(b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

2. לאחר מכן תכנס המזכירות ישיבות רגילות לפחות פעם אחת כל שנתיים, אלא אם כן החליטה הוועידה אחרת, וישיבות שלא מן המניין בכל עת, על פי בקשה בכתב של לפחות שליש אחד מן הצדדים.

3. בישיבות, בין רגילות ובין שלא מן המניין, יסקרו הצדדים את ביצועה של אמנה זאת והם רשאים:

(א) לקבוע כל סידור נחוץ, כדי לאפשר למזכירות להוציא לפועל את תפקידיה;

(ב) לבחון ולאמץ תיקונים לנספחים 1 ו-2 בהתאם לסעיף 15;

(ג) לסקור את ההתקדמות שנעשתה לקראת החזרתם ושימורם של המינים הכלולים בנספחים 1, 2 ו-3;

(ד) לקבל ולבחון כל דינים וחשבונות שהוגשו על ידי המזכירות או על ידי צד כלשהו; וכן

(ה) מקום שמתאים, להמליץ המלצות לשם שיפור יעילותה של אמנה זאת.

4. בכל ישיבה רגילה רשאים הצדדים לקבוע את מועדה ומקום פגישתה של הישיבה הרגילה הקרובה, שתיערך בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה.

5. בכל ישיבה רשאים הצדדים לקבוע ולאמץ כללי נהל לישיבה.

6. האומות המאוחדות, סוכנויותיהן המיוחדות, והסוכנות הבין-לאומית לאנרגיה אטומית, וכן כל מדינה שאינה צד לאמנה זאת, רשאיות להיות מיוצגות בישיבות הוועידה על ידי משקיפים, שתהא להם הזכות להשתתף אך לא להצביע.

7. כל גוף או סוכנות שלקמן, המוסמכים מבחינה מקצועית בהגנתן, שימורן וניהולן של חית הבר וצמחית הבר, אשר הודיעו למזכירות על רצונן להיות מיוצגים בישיבות הוועידה על ידי משקיפים, יתקבלו, אלא אם כן שליש אחד, לפחות, מן הצדדים הנוכחים מתנגד:

(א) סוכנויות או גופים בין-לאומיים, הן ממשלתיים או לא-ממשלתיים, וסוכנויות וגופים לאומיים ממשלתיים; וכן

(ב) סוכנויות או גופים לאומיים לא-ממשלתיים, שאושרו למטרה זאת על ידי המדינה שבה הם נמצאים.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

## Article XII

### The Secretariat

1. Upon entry into force of the present Convention, a Secretariat shall be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable inter-governmental or non-governmental, international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild fauna and flora.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) to arrange for and service meetings of the Parties;

(b) to perform the functions entrusted to it under the provisions of Articles XV and XVI of the present Convention;

(c) to undertake scientific and technical studies in accordance with programmes authorized by the Conference of the Parties as will contribute to the implementation of the present Convention, including studies concerning standards for appropriate preparation and shipment of living specimens and the means of identifying specimens;

(d) to study the reports of Parties and to request from Parties such further information with respect thereto as it deems necessary to ensure implementation of the present Convention;

(e) to invite the attention of the Parties to any matter pertaining to the aims of the present Convention;

(f) to publish periodically and distribute to the Parties current editions of Appendices I, II and III together with any information which will facilitate identification of specimens of species included in those Appendices.

(g) to prepare annual reports to the Parties on its work and on the implementation of the present Convention and such other reports as meetings of the Parties may request;

משהתקבלו, תהא למשקיפים אלה הזכות להשתתף אך לא להצביע.

## סעיף 12

### המזכירות

1. עם כניסתה לתוקף של אמנה זאת תסופק מזכירות על ידי המנהל האקזקוטיבי של תכנית הסביבה של האומות המאוחדות. בשיעור ובאופן שיראה זאת לרצון, הוא רשאי להיעזר על ידי סוכנויות וגופים מתאימים, בין-משלתיים או לא-משלתיים, בין-לאומיים או ארציים, המוסמכים מבחינה מקצועית בהגנתן, שימורן וניהולן של חית הבר וצמחית הבר.

2. תפקידיה של המזכירות יהיו:

(א) להסדיר את ישיבות הצדדים ולטפל בהן;

(ב) לבצע את התפקידים שהוטלו עליה לפי הוראות סעיפים 15 ו-16 לאמנה זאת;

(ג) ליטול על עצמה מחקרים מדעיים וטכניים בהתאם לתוכניות שהורשו על ידי ועידת הצדדים, שיתרמו לביצועה של אמנה זאת, לרבות מחקרים הנוגעים לתקנים בדבר הכנה ומשלוח נאותים של פרטים חיים ואמצעים לזיהוי פרטים;

(ד) לעיין בדינים וחשבונות של הצדדים ולבקש מן הצדדים אותה אינפורמציה נוספת בויקה לכך, כפי שתראה לנחוץ כדי להבטיח את ביצועה של אמנה זאת;

(ה) להפנות את תשומת לבם של הצדדים לכל ענין השייך למטרותיה של אמנה זאת;

(ו) לפרסם באורח תקופתי ולחלק לצדדים הוצאת שוטפות של נספחים 1, 2 ו-3, בצירוף כל אינפורמציה אשר תקל על זיהויים של פרטי מינים הכלולים באותם נספחים;

(ז) להכין דינים וחשבונות שנתיים לצדדים על עבודתה ועל ביצועה של אמנה זאת, ואותם דינים וחשבונות אחרים כפי שישיבות הצדדים עשויות לבקש;

(h) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the present Convention, including the exchange of information of a scientific or technical nature;

(i) to perform any other function as may be entrusted to it by the Parties.

### Article XIII

#### International Measures

1. When the Secretariat in the light of information received is satisfied that any species included in Appendices I or II is being affected adversely by trade in specimens of that species or that the provisions of the present Convention are not being effectively implemented, it shall communicate such information to the authorized Management Authority of the Party or Parties concerned.

2. When any Party receives a communication as indicated in paragraph 1 of this Article, it shall, as soon as possible, inform the Secretariat of any relevant facts insofar as its laws permit and, where appropriate, propose remedial action. Where the Party considers that an inquiry is desirable, such inquiry may be carried out by one or more persons expressly authorized by the Party.

3. The information provided by the Party or resulting from any inquiry as specified in paragraph 2 of this Article shall be reviewed by the next Conference of the Parties which may make whatever recommendations it deems appropriate.

### Article XIV

#### Effect on Domestic Legislation and International Conventions

1. The provisions of the present Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt:

(a) stricter domestic measures regarding the conditions for trade, taking, possession or transport of specimens of species included in Appendices I, II and III, or the complete prohibition thereof; or

(b) domestic measures restricting or prohibiting trade, taking, possession, or transport of species not included in Appendices I, II or III.

(ח) להמליץ המלצות לשם ביצוען של מטרות אמנה זו והוראותיה, לרבות חילופי אינפורמציה בעלת אופי מדעי או טכני.

(ט) לבצע כל תפקיד אחר כפי שהצדדים עשויים להטיל עליה.

### סעיף 13

#### אמצעים בין-לאומיים

1. הונחה דעתה של המזכירות, לאור האינפורמציה שנתקבלה, כי מיד-כלשהו הנכלל בנספחים 1 או 2 נפגע לרעה על ידי מסחר בפרטי אותו מין, או כי הוראות אמנה זאת אינן מבוצעות באורח יעיל, היא תעביר אינפורמציה זאת אל הרשות הניהולית המוסמכת של הצד או הצדדים הנוגעים בדבר.

2. קיבל צד כלשהו הודעה כמצויין בס"ק 1 לסעיף זה, הוא יודיע, בכל ההקדם האפשרי, למזכירות על כל גורמים שייכים לענין, ככל שחוקיו מרשים זאת, ומקום שמתאים, יציע פעולה מתקנת. מקום שהצד סבור כי חקירה רצויה, ניתן לבצע חקירה כאמור על ידי אדם אחד, או יותר מאדם אחד, שהוסמכו במפורש על ידי הצד.

3. האינפורמציה שתסופק על ידי הצד, או הנובעת מחקירה כלשהי כמפורש בס"ק 2 לסעיף זה, תיבדק על ידי ועידת הצדדים הקרובה, הרשאית להמליץ כל המלצות שהן שהיא רואה לנאות.

### סעיף 14

השפעה על תחיקה פנימית ועל אמנות בין-לאומיות

1. הוראות אמנה זאת לא יפגעו בשום פנים בזכותם של הצדדים לאמץ:

(א) אמצעים פנימיים קפדניים יותר בדבר תנאים לסחר, נטילת החזקה או הובלה של פרטי מינים הכלולים בנספחים 1, 2 או 3, או בדבר איסורם המוחלט; או

(ב) אמצעים פנימיים המגבילים או האוסרים סחר, נטילת החזקה או הובלה של מינים שאינם כלולים בנספחים 1, 2 או 3.

2. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of any domestic measures or the obligations of Parties deriving from any treaty, convention, or international agreement relating to other aspects of trade, taking, possession, or transport of specimens which is in force or subsequently may enter into force for any Party including any measure pertaining to the Customs, public health, veterinary or plant quarantine fields.

3. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of, or the obligations deriving from, any treaty, convention or international agreement concluded or which may be concluded between States creating a union or regional trade agreement establishing or maintaining a common external customs control and removing customs control between the parties thereto insofar as they relate to trade among the States members of that union agreement.

4. A State Party to the present Convention, which is also a party to any other treaty, convention or international agreement which is in force at the time of the coming into force of the present Convention and under the provisions of which protection is afforded to marine species included in Appendix II, shall be relieved of the obligation imposed on it under the provisions of the present Convention with respect to trade in specimens of species included in Appendix II that are taken by ships registered in that State and in accordance with the provisions of such other treaty, convention or international agreement.

5. Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, any export of a specimen taken in accordance with paragraph 4 of this Article shall only require a certificate from a Management Authority of the State of introduction to the effect that the specimen was taken in accordance with the provisions of the other treaty, convention or international agreement in question.

6. Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the

2. הוראות אמנה זאת לא יפגעו בשום פנים בהוראותיהם של כל אמצעים פנימיים או בהתחייבויותיהם של צדדים הנובעות מכל חוזה, אמנה או הסכם בין-לאומיים, בדבר בחינות אחרות של סחר, נטילת החזקה או הובלה של פרטים, העומדים בתוקפם, או העשויים להיכנס לאחר מכן לתוקפם, לגבי כל צד שהוא, לרבות כל אמצעי השייך לתחומי המכס, בריאות הציבור, וטרינריה או הסגר צמחים.

3. הוראות אמנה זאת לא יפגעו בשום פנים בהוראותיהם, או בהתחייבויותיהם הנובעות מהם, של כל חוזה, אמנה או הסכם בין-לאומיים שנערכו, או העשויים להיערך, בין מדינות, היוצרים איגוד או הסכם סחר אזורי, המקים או מקיים פיקוח מכס חיצוני משותף והמסיר פיקוח מכס בין הצדדים לו, ככל שהם מתייחסים לסחר בין המדינות החברות באותו איגוד או לאותו הסכם.

4. מדינה שהיא צד לאמנה זאת, שהיא גם צד לכל חוזה, אמנה או הסכם בין-לאומיים העומדים בתוקפם בעת כניסת אמנה זאת לתוקפה, ואשר לפי הוראותיהם ניתנת הגנה למינים הכלולים בנספח 2, תשוחרר מן ההתחייבויות המוטלות עליה לפי הוראות אמנה זאת בזיקה לפרטי המינים הכלולים בנספח 2, הנלקחים על ידי אניות הרשומות באותה מדינה, ובהתאם להוראותיהם של אותו חוזה, אותה אמנה או אותו הסכם בין-לאומיים אחרים.

5. למרות הוראות סעיפים 3, 4 ו-5, כל יצוא של פרט הנלקח בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה יהיה טעון תעודת בלבד מאת רשות ניהולית של מדינת ההכנסה, שלפיה הפרט נלקח בהתאם להוראותיהם של החוזה, האמנה או ההסכם הבין-לאומיים האחרים הנדונים.

6. שום דבר באמנה זאת לא יפגע בקודיפיקציה ובפיתוחו של המשפט הימי על ידי ועידת האומות המאוחדות בדבר המשפט הימי, שכונסה בהתאם להחלטתה 2750 C (XXV) של העצרת הכללית של האומות המאוחדות, ולא בטענות ובהשקפות המשפטיות, בהווה ובעתיד, של כל מדינה שהיא, בנוגע למשפט הימי

nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

#### Article XV

##### Amendments to Appendices I and II

1. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II at meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration at the next meeting. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Secretariat at least 150 days before the meeting. The Secretariat shall consult the other Parties and interested bodies on the amendment in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) and (c) of paragraph 2 of this Article and shall communicate the response to all Parties not later than 30 days before the meeting.

(b) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

(c) Amendments adopted at a meeting shall enter into force 90 days after that meeting for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II between meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration between meetings by the postal procedures set forth in this paragraph.

(b) For marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties. It shall also consult inter-governmental bodies having a function in relation to those species especially with a view to obtaining scientific data these bodies may be able to provide and to ensuring coordination with any conservation measures enforced by such bodies. The Secretariat shall communicate the views expressed and data provided by these bodies

ואופיה ושיעורה של הסמכות השיפוטית של מדינת חוף ומדינת דגל.

#### סעיף 15

##### תיקונים לנספחים 1 ו-2

1. ההוראות שלקמן יחולו בזיקה לתיקונים לנספחים 1 ו-2 בישיבות ועידת הצדדים:

(א) כל צד רשאי להציע תיקון לנספח 1 או 2 לשם עיון בישיבה הקרובה. נוסחו של התיקון המוצע יועבר אל המזכירות לפחות 150 יום לפני הישיבה. המזכירות תיוועץ בצדדים האחרים ובגופים מעוניינים בדבר התיקון, בהתאם להוראות פסקאות (ב) ו-(ג) לס"ק 2 של סעיף זה, ותעביר את התשובה לכל הצדדים לא יאוחר מאשר 30 יום לפני הישיבה.

(ב) תיקונים יאומצו ברוב של שני שלישים של הצדדים הנוכחים ומצביעים. למטרות אלה "צדדים נוכחים ומצביעים" משמעו צדדים נוכחים ומצביעים הצבעת הן או לאו. צדדים הנמנעים לא יימנו בין שני השלישים הנדרשים לאימוצו של תיקון.

(ג) תיקונים שאומצו בישיבה ייכנסו לתוקפם 90 יום לאחר אותה ישיבה לגבי כל הצדדים, למעט אותם צדדים שמסרו הסתייגות בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה.

2. ההוראות שלקמן יחולו בזיקה לתיקונים לנספחים 1 ו-2 בין ישיבותיה של ועידת הצדדים:

(א) כל צד רשאי להציע תיקון לנספח 1 או 2, לשם עיון בין ישיבות באמצעות נוהלי דואר המובאים בס"ק זה.

(ב) לגבי מינים ימיים, המזכירות, עם קבלת נוסחו של התיקון המוצע, תעבירו מיד אל הצדדים. היא גם תיוועץ בגופים בין-ממשלתיים שלהם תפקיד בזיקה לאותם מינים, במיוחד לשם השגתם של נתונים מדעיים שגופים אלה יכולים לספק, וכדי להבטיח תיאום עם כל אמצעי שימור המקוימים על ידי אותם גופים. המזכירות תעביר את חוות הדעת שהובעו ואת הנתונים שסופקו על

and its own findings and recommendations to the Parties as soon as possible.

(c) For species other than marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties, and, as soon as possible thereafter, its own recommendations.

(d) Any Party may, within 60 days of the date on which the Secretariat communicated its recommendations to the Parties under subparagraphs (b) or (c) of this paragraph, transmit to the Secretariat any comments on the proposed amendment together with any relevant scientific data and information.

(e) The Secretariat shall communicate the replies received together with its own recommendations to the Parties as soon as possible.

(f) If no objection to the proposed amendment is received by the Secretariat within 30 days of the date the replies and recommendations were communicated under the provisions of subparagraph (e) of this paragraph, the amendment shall enter into force 90 days later for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

(g) If an objection by any Party is received by the Secretariat, the proposed amendment shall be submitted to a postal vote in accordance with the provisions of subparagraphs (h), (i) and (j) of this paragraph.

(h) The Secretariat shall notify the Parties that notification of objection has been received.

(i) Unless the Secretariat receives the votes for, against or in abstention from at least one-half of the Parties within 60 days of the date of notification under subparagraph (h) of this paragraph, the proposed amendment shall be referred to the next meeting of the Conference for further consideration.

(j) Provided that votes are received from one-half of the Parties, the amendment shall be adopted by a two-thirds majority of Parties casting an affirmative or negative vote.

(k) The Secretariat shall notify all Parties of the result of the vote.

(l) If the proposed amendment is adopted it shall enter into force 90 days after the date of the notification by the Secretariat of its accept-

ידי גופים אלה, ואת ממצאיה והמלצותיה שלה, אל הצדדים, בכל ההקדם האפשרי.

(ג) לגבי מינים שאינם מינים ימיים, המזכירות, עם קבלת נוסחו של התיקון המוצע, תעבירו מיד אל הצדדים, ובכל ההקדם האפשרי לאחר מכן, את המלצותיה שלה.

(ד) כל צד רשאי, תוך 60 יום מן התאריך שבו העבירה המזכירות את המלצותיה אל הצדדים לפי פסקאות (ב) או (ג) לס"ק זה, למסור למזכירות כל הערות על התיקון המוצע, בצירוף כל נתונים מדעיים ואינפורמציה השייכים לעניין.

(ה) המזכירות תעביר את התשובות שנתקבלו, בצירוף המלצותיה שלה, אל הצדדים, בכל ההקדם האפשרי.

(ו) לא נתקבלה כל התנגדות לתיקון המוצע אצל המזכירות תוך שלושים יום מן התאריך שבו הועברו התשובות וההמלצות לפי הוראות פסקה (ה) לסעיף קטן זה, ייכנס התיקון לתוקפו לאחר 90 יום לגבי כל הצדדים, למעט אותם צדדים שמסרו הסתייגות בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה.

(ז) נתקבלה התנגדות מאת כל צד שהוא אצל המזכירות, יוגש התיקון המוצע להצבעה דוארית בהתאם להוראותיהן של פסקאות (ח), (י), (יא) לס"ק זה.

(ח) המזכירות תודיע לצדדים כי הודעת התנגדות נתקבלה.

(ט) אם לא קיבלה המזכירות הצבעות כעד, נגד, או הימנעות, ממחצית הצדדים, לפחות, תוך 60 יום מתאריך ההודעה לפי פסקה (ח) לסעיף קטן זה, יופנה התיקון לישיבת הוועידה הקרובה לשם עיון נוסף.

(י) בתנאי שהצבעות מתקבלות ממחצית הצדדים, יאומץ התיקון ברוב של שני שלישים מן הצדדים המצביעים הצבעת הן או לאו.

(יא) המזכירות תודיע לכל הצדדים על תוצאות ההצבעה.

(יב) אומץ התיקון המוצע, הוא ייכנס לתוקפו 90 יום לאחר תאריך ההודעה על ידי המזכירות על קבלתו,

ance for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. During the period of 90 days provided for by sub-paragraph (c) of paragraph 1 or sub-paragraph (l) of paragraph 2 of this Article any Party may by notification in writing to the Depositary Government make a reservation with respect to the amendment. Until such reservation is withdrawn the Party shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species concerned.

#### Article XVI

##### Appendix III and Amendments thereto

1. Any party may at any time submit to the Secretariat a list of species which it identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose mentioned in paragraph 3 of Article II. Appendix III shall include the names of the Parties submitting the species for inclusion therein, the scientific names of the species so submitted, and any parts or derivatives of the animals or plants concerned that are specified in relation to the species for the purposes of sub-paragraph (b) of Article I.

2. Each list submitted under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Parties by the Secretariat as soon as possible after receiving it. The list shall take effect as part of Appendix III 90 days after the date of such communication. At any time after the communication of such list, any Party may by notification in writing to the Depositary Government enter a reservation with respect to any species or any parts or derivatives, and until such reservation is withdrawn, the State shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species or part or derivative concerned.

3. A Party which has submitted a species for inclusion in Appendix III may withdraw it at any time by notification to the Secretariat which shall communicate the withdrawal to all Parties. The withdrawal shall take effect 30 days after the date of such communication.

4. Any Party submitting a list under the provisions of paragraph 1 of this Article shall submit to the Secretariat a copy of all domestic

לגבי כל הצדדים, למעט אותם שסרו הסתייגות בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה.

3. במשך התקופה של 90 יום שנקבעו בפסקה (ג) לס"ק 1 או פסקה (י"ב) לס"ק 2 של סעיף זה, רשאי כל צד, בהודעה בכתב אל הממשלה המופקדת על האמנה, למסור הסתייגות בזיקה לתיקון. עד להסרת ההסתייגות, יהא דינו של הצד כדין מדינה שאינה צד לאמנה זאת בזיקה לסחר במין הנוגע בדבר.

#### סעיף 16

##### נספח 3 ותיקוניו

1. כל צד רשאי בכל עת להגיש למזכירות רשימת מינים שזיהה ככפופים להסדרה בתוך תחום שיפוטו לשם המטרה שצויינה בס"ק 3 לסעיף 2. נספח 3 יכלול את שמות הצדדים המגישים את המינים לשם הכללה בו, את שמותיהם המדעיים של המינים שהוגשו כך, וכל חלקים או תולדות של בעלי החיים והצמחים הנוגעים בדבר, המפורשים בזיקה למינים למטרות פסקה (ב) לסעיף 1.

2. כל רשימה שהוגשה לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה תועבר אל הצדדים על ידי המזכירות, בכל ההקדם האפשרי לאחר שקיבלה אותה. הרשימה תהיה לבת פועל כחלק מנספח 3 90 יום לאחר תאריך ההעברה כאמור. בכל עת לאחר העברתה של רשימה כזאת רשאי כל צד, בהודעה בכתב אל הממשלה המופקדת על האמנה, לרשום הסתייגות בזיקה לכל מין או כל חלקים או תולדות, ועד להסרתה של אותה הסתייגות, יהא דינה של המדינה כמדינה שאינה צד לאמנה זאת בזיקה לסחר במין או בחלק או בתולדה הנוגעים בדבר.

3. צד שהגיש מין לשם הכללה בנספח 3 רשאי להוציאו בכל עת, בהודעה למזכירות, אשר תודיע על ההוצאה לכל הצדדים. ההוצאה תהיה לבת פועל 30 יום לאחר תאריך ההודעה כאמור.

4. כל צד המגיש רשימה לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, יגיש למזכירות העתק מכל חוקיו ותקנותיו הפנימיים

laws and regulations applicable to the protection of such species, together with any interpretations which the Party may deem appropriate or the Secretariat may request. The Party shall, for as long as the species in questions is included in Appendix III, submit any amendment of such laws and regulations or any new interpretations as they are adopted.

#### Article XVII Amendment of the Convention

1. An extraordinary meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat on the written request of at least one-third of the Parties to consider and adopt amendments to the present Convention. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.
2. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Secretariat to all Parties at least 90 days before the meeting.
3. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it 60 days after two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Depositary Government. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party 60 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

#### Article XVIII Resolution of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of the present Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

הנוהגים לגבי הגנתם של מינים כאמור, בצירוף כל הסבר שהצד עשוי לראות כנאות, או שהמוכירות עשויה לבקש. הצד, כל עוד המינים הנדונים כלולים בנספח 3, יגיש כל תיקונים לאותם חוקים ותקנות, או כל הסברים חדשים, כפי שאומצו.

#### סעיף 17 תיקון האמנה

1. ישיבה שלא מן המניין של ועידת הצדדים תכונס על ידי המזכירות על פי בקשה בכתב של לפחות שליש אחד מן הצדדים, כדי לשקול ולאמץ תיקונים לאמנה זאת. תיקונים כאמור יאומצו ברוב של שני שלישים מן הצדדים הנוכחים והמצביעים. למטרות אלו "צדדים נוכחים ומצביעים" משמעם צדדים הנוכחים והמצביעים הצבעת הן או לאו. צדדים נמנעים מהצבעה לא יימנו בין שני השלישים הנדרשים לשם אימוצו של תיקון.
2. נוסחו של תיקון מוצע יועבר על ידי המזכירות לכל הצדדים, לפחות 90 יום לפני הישיבה.
3. תיקון ייכנס לתוקפו לגבי הצדדים שקיבלוהו עליהם 60 יום לאחר ששני שלישים מן הצדדים הפקידו מסמך קיבול לתיקון אצל הממשלה המופקדת על האמנה. לאחר מכן ייכנס התיקון לתוקפו לגבי כל צד אחר 60 יום לאחר שאותו צד מפקיד את מסמך קיבולו לתיקון.

#### סעיף 18 יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת שהתעוררה בין שני צדדים, או יותר משני צדדים, בזיקה לפירושן או החלתן של הוראות אמנה זאת, תימסר למשא ומתן בין הצדדים המעורבים במחלוקת.
2. לא הותרה מחלוקת בהתאם לפסקה 1 לסעיף זה, רשאים הצדדים, בהסכמה הדדית, להגיש את המחלוקת לבוררות, במיוחד זו של בית הדין הקבוע לבוררות, והצדדים המגישים את המחלוקת יהיו קשורים בהחלטת הבוררות.

#### Article XIX

##### Signature

The present Convention shall be open for signature at Washington until 30th April 1973 and thereafter at Berne until 31st December 1974.

#### Article XX

##### Ratification, Acceptance, Approval

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall be the Depositary Government.

#### Article XXI

##### Accession

The present Convention shall be open indefinitely for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

#### Article XXII

##### Entry into Force

1. The present Convention shall enter into force 90 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, with the Depositary Government.
2. For each State which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force 90 days after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article XXIII

##### Reservations

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Articles XV and XVI.

#### סעיף 19

##### חתימה

אמנה זאת תעמוד לחתימה בווינגטון עד יום 30 באפריל 1973, ולאחר מכן בברן עד יום 31 בדצמבר, 1974.

#### סעיף 20

##### אישור, קיבול, אישור

אמנה זאת טעונה אישור, קיבול או אישור. מסמכי האישור, הקיבול או האישור יופקדו אצל ממשלת הקונפדרציה ההלווטית, שתהא הממשלה המופקדת על האמנה.

#### סעיף 21

##### הצטרפות

אמנה זאת תעמוד להצטרפות ללא הגבלת זמן. מסמכי ההצטרפות יופקדו אצל הממשלה המופקדת על האמנה.

#### סעיף 22

##### כניסה לתוקף

1. אמנה זאת תיכנס לתוקפה 90 יום לאחר תאריך הפקדתו של מסמך האישור, הקיבול, האישור או ההצטרפות העשירי, אצל הממשלה המופקדת על האמנה.
2. לגבי כל מדינה המאשרת, המקבלת עליה, או המאשרת אמנה זאת, או המצטרפת אליה, לאחר הפקדתו של מסמך האישור, הקיבול, האישור או ההצטרפות העשירי, תיכנס אמנה זאת לתוקפה 90 יום לאחר ההפקדה על ידי אותה מדינה של מסמך אישורה, קיבולה, אישורה או הצטרפותה.

#### סעיף 23

##### הסתייגויות

1. הוראות אמנה זאת לא יהיו כפופות להסתייגויות כלליות. הסתייגויות מיוחדות ניתן לרושמן בהתאם להוראות סעיף זה וסעיפים 15 ו-16.

2. Any State may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to:

(a) any species included in Appendix I, II or III; or

(b) any parts or derivatives specified in relation to a species concluded in Appendix III.

3. Until a Party withdraws its reservation entered under the provisions of this Article, it shall be treated as a State not a party to the present Convention with respect to trade in the particular species or parts or derivatives specified in such reservation.

#### Article XXIV

##### Denunciation

Any Party may denounce the present Convention by written notification to the Depositary Government at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.

#### Article XXV

##### Depositary

1. The original of the present Convention, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary Government, which shall transmit certified copies thereof to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary Government shall inform all signatory and acceding States and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the present Convention, amendments thereto, entry and withdrawal of reservations and notifications of denunciation.

3. As soon as the present Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary Government to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*In witness whereof* the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

2. כל מדינה רשאית, עם הפקדת מסמך אישורה, קיבולה, אישורה או הצטרפותה, לרשום הסתייגות מיוחדת בזיקה אל:

(א) כל מין הנכלל בנספח 1, 2 או 3; או

(ב) כל חלקים או תולדות שפורשו בקשר למין הנכלל בנספח 3.

3. עד שצד מסיר את הסתייגותו שנרשמה לפי הוראות סעיף זה, יהא דינו כדין מדינה שאיננה צד לאמנה זאת בזיקה לסחר במין, או בחלקים או תולדות המסוימים שפורשו באותה הסתייגות.

#### סעיף 24

##### הסתלקות

כל צד רשאי להסתלק מאמנה זאת בהודעה בכתב אל הממשלה המופקדת על האמנה, בכל עת. ההסתלקות תהיה לבת פועל שנים עשר חודשים לאחר שהממשלה המופקדת על האמנה קיבלה את ההודעה.

#### סעיף 25

##### הרשות המופקדת על האמנה

1. עותק המקור של אמנה זאת, בשפות הסינית, האנגלית, הצרפתית, הרוסית, והספרדית, כשלכל נוסח דין מקור שווה, יופקד אצל הממשלה המופקדת על האמנה, אשר תעביר העתקים מאושרים הימנו לכל המדינות שחתמו עליה או הפקידו מסמכי הצטרפות אליה.

2. הממשלה המופקדת על האמנה תודיע לכל המדינות החתומות והמצטרפות, ולמוכירות, על חתימות, על הפקדת מסמכי אישור, קיבול, אישור או הצטרפות, על כניסתה לתוקף של אמנה זאת, על תיקונים לה, על רישומן והסרתן של הסתייגויות ועל הודעות הסתלקות.

3. מיד כשאמנה זאת תיכנס לתוקפה, יועבר העתק מאושר הימנה, על ידי הממשלה המופקדת על האמנה, אל מזכירות האומות המאוחדות, לשם רישום ופרסום בהתאם לסעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות.

ולראיה חתמו מיופה הכוח החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, על האמנה הזאת.

Done at Washington this third day of  
March, One Thousand Nine Hundred and  
Seventy-three.

נעשה בוועינגטון ביום זה, שלישי במארס, אלף  
חשע מאות ושבעים ושלוש.

*Note : The Appendices I, II and III, subject to  
periodical changes, as well as Appendix IV are not  
reproduced here.*

ערה: נספחים 1, 2 ו-3, הנתונים לשינויים תקופתיים, וכן נספח  
א' אינם מובאים בזאת.